

**Издания
Джованни Боккаччо
из фонда отдела
редких книг**



к 710-летию со дня рождения итальянского писателя и поэта

16 июня исполняется 710 лет со дня рождения
известного итальянского писателя и поэта
Джованни Боккаччо (1313 – 1375)

Боккаччо наряду с Данте и Петраркой является одним из «трёх венцов» итальянской литературы Золотого века, благодаря которым сформировалась классическая итальянская литература. Произведения Боккаччо являются сокровищами не только европейского, но и мирового культурного наследия.



Андреа дель Кастаньо. Джованни Боккаччо.
Фреска на вилле Кардуччо, 1448—1451



Статуи Данте, Боккаччо и Петрарки во
дворе галереи Уффици (Флоренция)–
старейшего музея в мире.

Боккаччо оставил богатое литературное наследие: поэмы, написанные по античным сюжетам, например, «Фьезоланские нимфы» и «Тезеида», пасторальные романы, сонеты и сатирические памфлеты. На латинском языке им написаны исторические и энциклопедические труды - «Генеалогия языческих богов» и трактат «О горах, лесах, источниках, озёрах, реках, болотах и морях».

Также своему другу Данте Боккаччо посвятил несколько своих сочинений - «Малый трактат в похвалу Данте» и лекции «О божественной комедии», которые автор так и не завершил.

Портрет Дж. Боккаччо из фонда
Австрийской национальной библиотеки





Портрет Дж. Боккаччо из фонда
Австрийской национальной библиотеки

Главным произведением Боккаччо считается «Декамерон», в дословном переводе с древнегреческого «Десятиднев», - собрание из 100 новелл, рассказанных в течение 10 дней.

Декамерон – своего рода энциклопедия, рассказывающая в деталях о жизни людей разных социальных сословий в Европе XIV века.

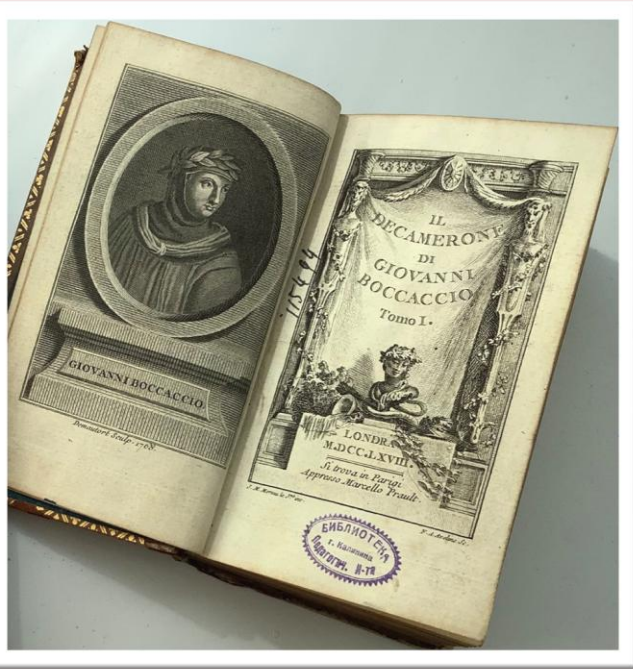


Страница из книги «Декамерон», 1467.
Библиотека Бодли, Оксфорд



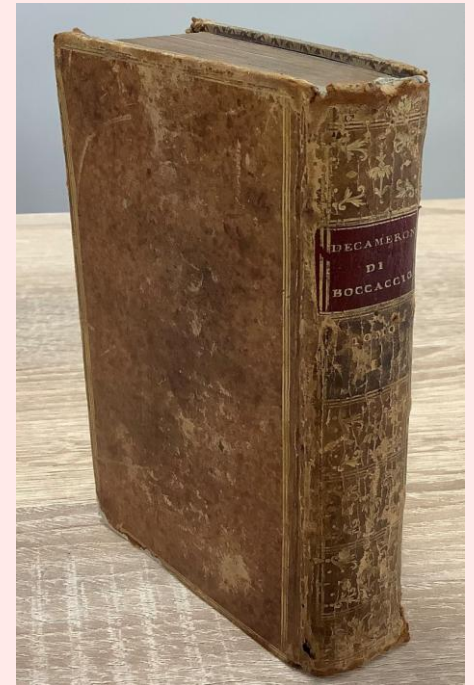
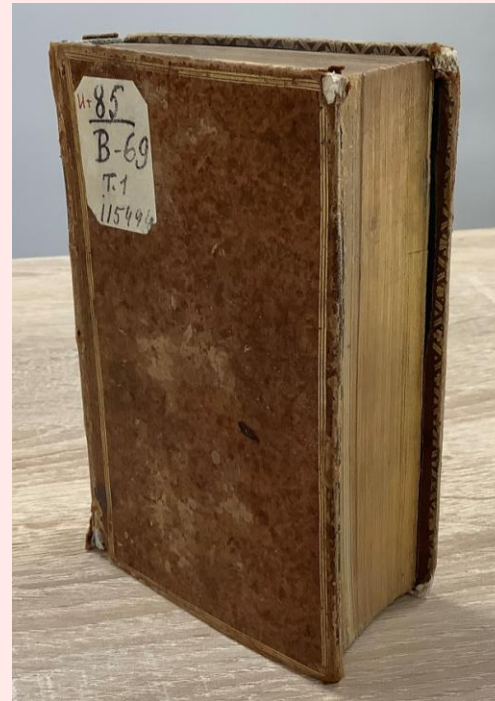
Издания XVIII века

Первый том книги «Декамерон» на итальянском языке, напечатанный в Лондоне в 1768 году – самое раннее издание произведений Джованни Боккаччо из фонда Научной библиотеки. Книга хорошо сохранилась благодаря кожаному переплёту. Можно отметить, что владелец этой книги был обеспеченным человеком: книга оформлена позолоченным обрезом. Корешок книги также украшен позолотой.

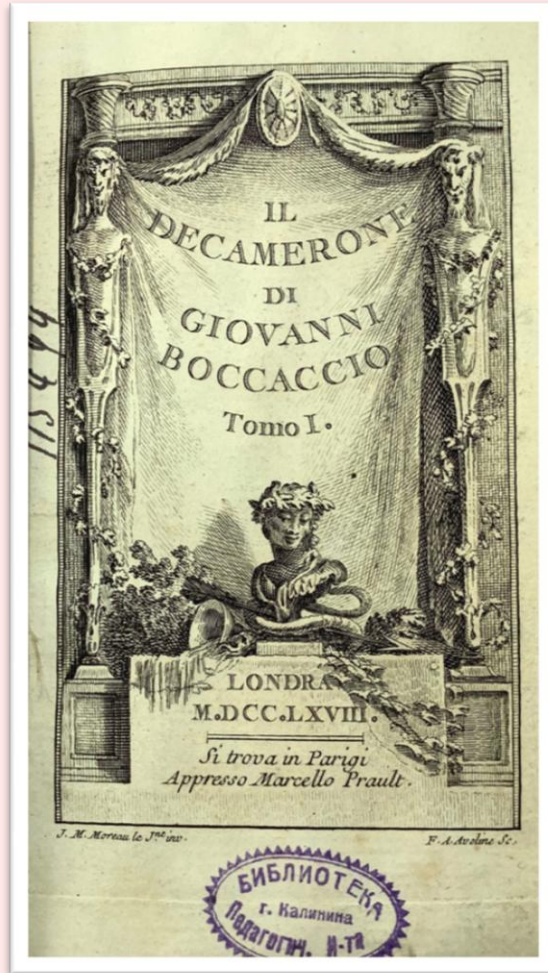


Boccaccio Giovanni (1313-1375). Il decamerone. T. 1 / di Giovanni Boccaccio. - London : Marcello Prault, 1768. - [2], XXIV, 490 p.

Боккаччо Джованни. Декамерон. Т. 1 / Джованни Боккаччо. – Лондон: Марчелло Про, 1768. - [2], XXIV, 490 с.



Книга издана в лучших традициях середины XVIII века. Титульный лист оформлен гравюрой в стиле рококо. Также книгу украшает фронтиспис – гравюра с портретом автора перед титульным листом.



Гравюры выполнены французским художником Жаном-Мишелем Моро (1741 – 1814). Моро был один из самых известных иллюстраторов своего времени. Он создал гравюры для изданий Мольера, Вольтера, Лафонтена и многих других.



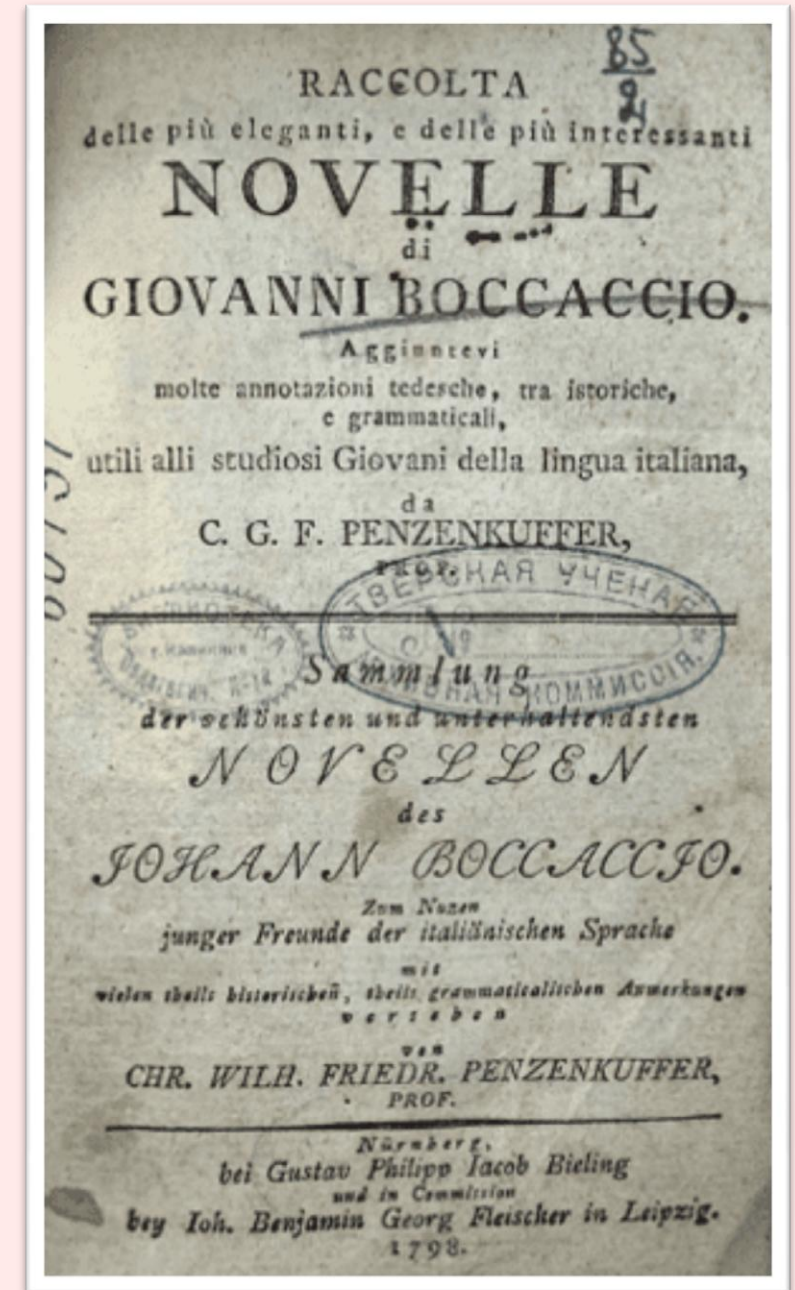
Гуно Жан-Луи.
Портрет Жана-Мишеля Моро.



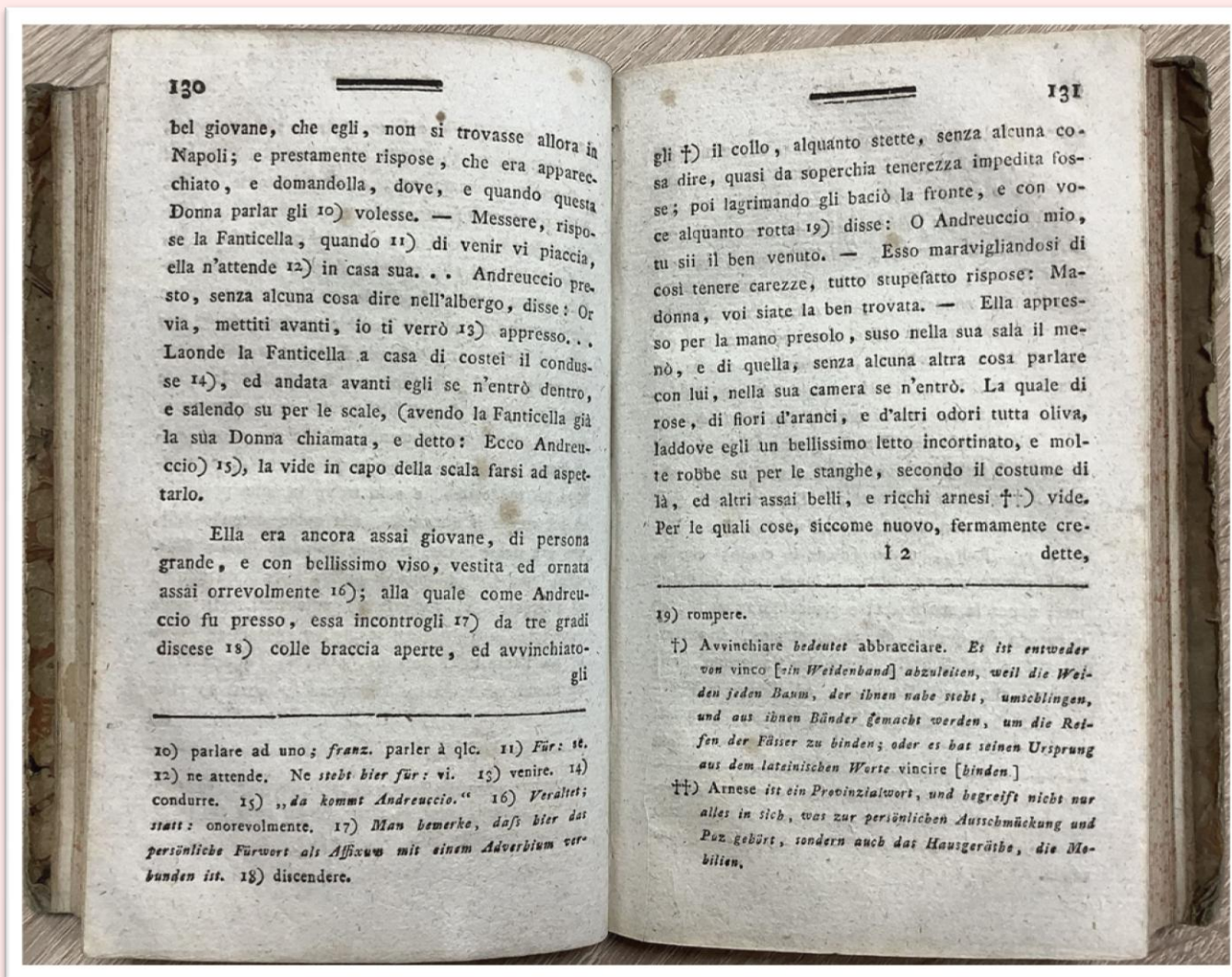
Издания XVIII века

Boccaccio Giovanni (1313-1375). Raccolta delle piu` eleganti, e delle piu` interessanti novelle di Giovanni Boccaccio = Sammlung der schoensten und unterhaltendsten Novellen des Johann Boccaccio. / C. G. F. Penzenkuffer. - Nuernberg : Bieling, 1798. - XVI, 296 S.

Боккаччо Джованни. Сборник самых красивых и занимательных новелл Джованни Боккаччо / К. В. Ф. Пенценкуффер. – Нюрнберг: Билинг, 1798. - XVI, 296 с.



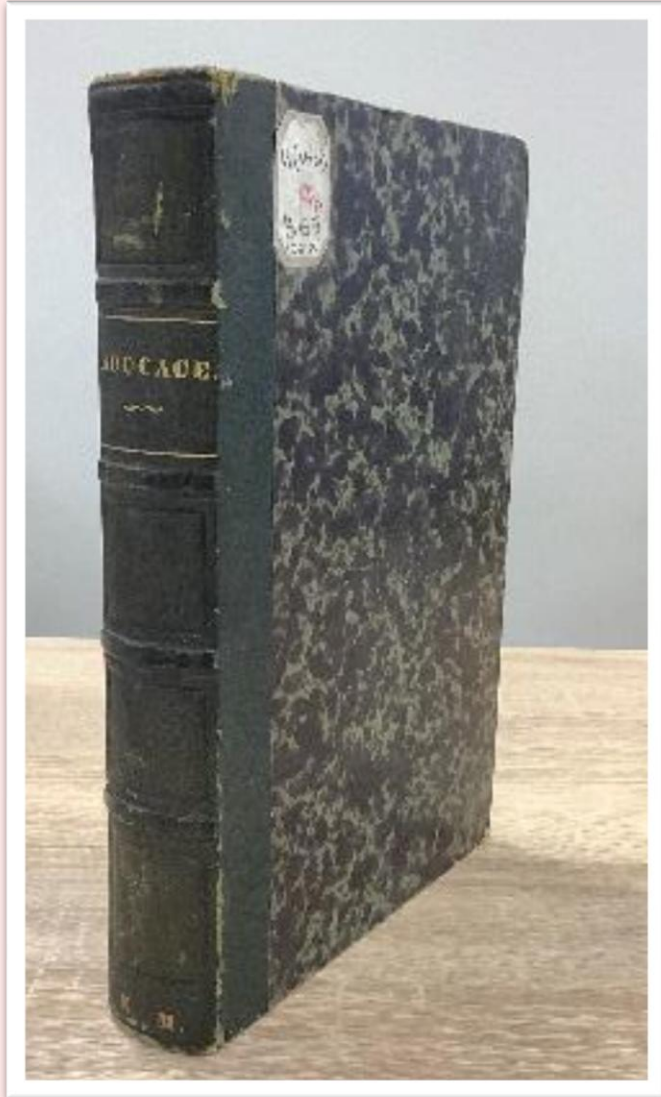
Книгу составил Кристоф Вильгельм Фридрих Пенценкуффер (1768 – 1828) – немецкий педагог, лингвист и переводчик. Будучи преподавателем нюрнбергской гимназии, Пенценкуффер написал несколько пособий для изучающих французский и итальянский языки.



Издание представляет собой аналог современных книг для чтения в помощь изучающим иностранный язык: она содержит не только вступительное слово и биографию автора, но подробные комментарии к новеллам на немецком языке. Также Пенценкуффер снабдил книгу грамматическими пояснениями.



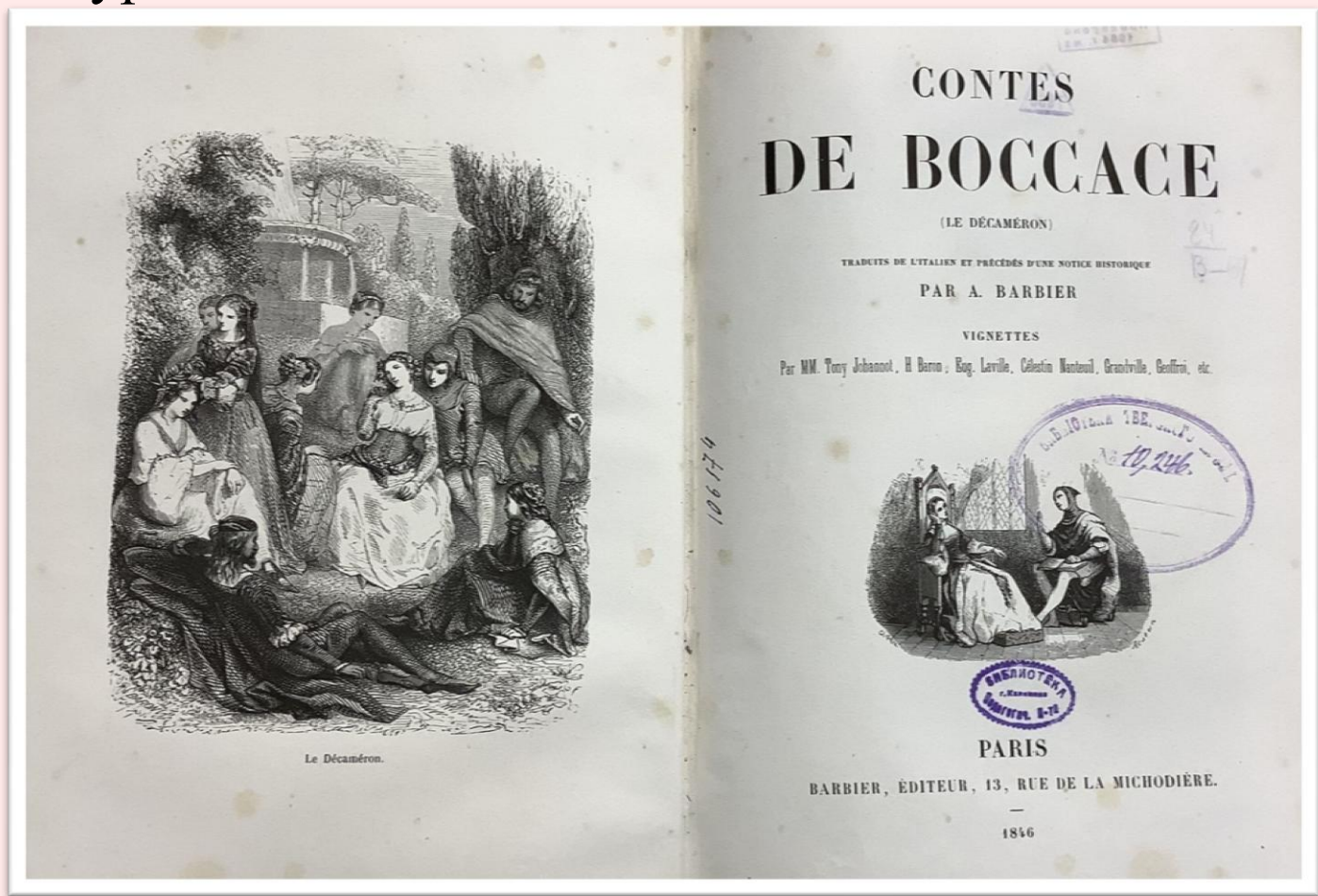
Издания XIX века



Boccaccio Giovanni (1313-1375). Contes de Boccace : (le Decameron) / trad. de l'italien et precedes d'une notice historique par A. Barbier ; vignettes par Tony Johannot, ... [et al.]. - Paris : Barbier, 1846. - VI, 508 p., [32] f. ill.

Боккаччо Джованни. Новеллы Боккаччо: Декамерон / перевод с итал. исторический комментарий А. Барбье, иллюстрации Тони Жано и других. – Париж: Барбье, 1846. - VI, 508 с., [32] л. ил.

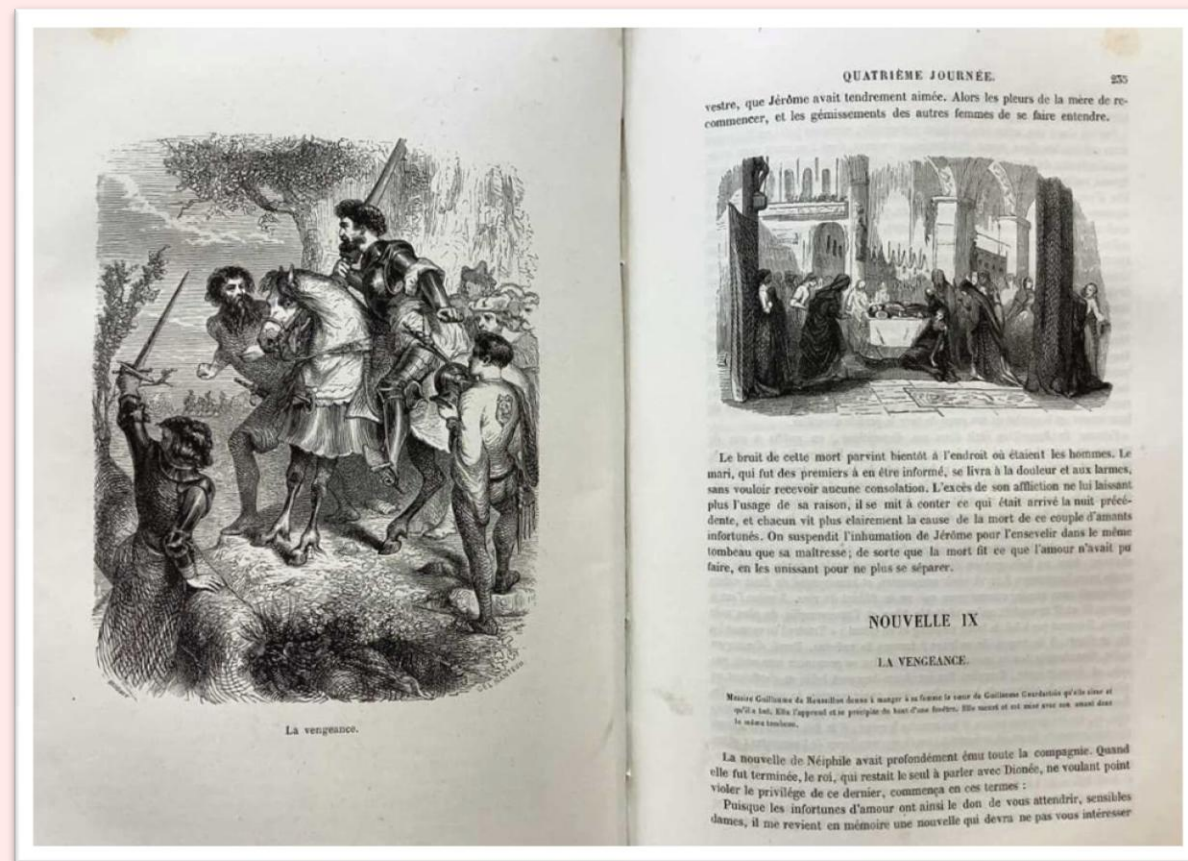
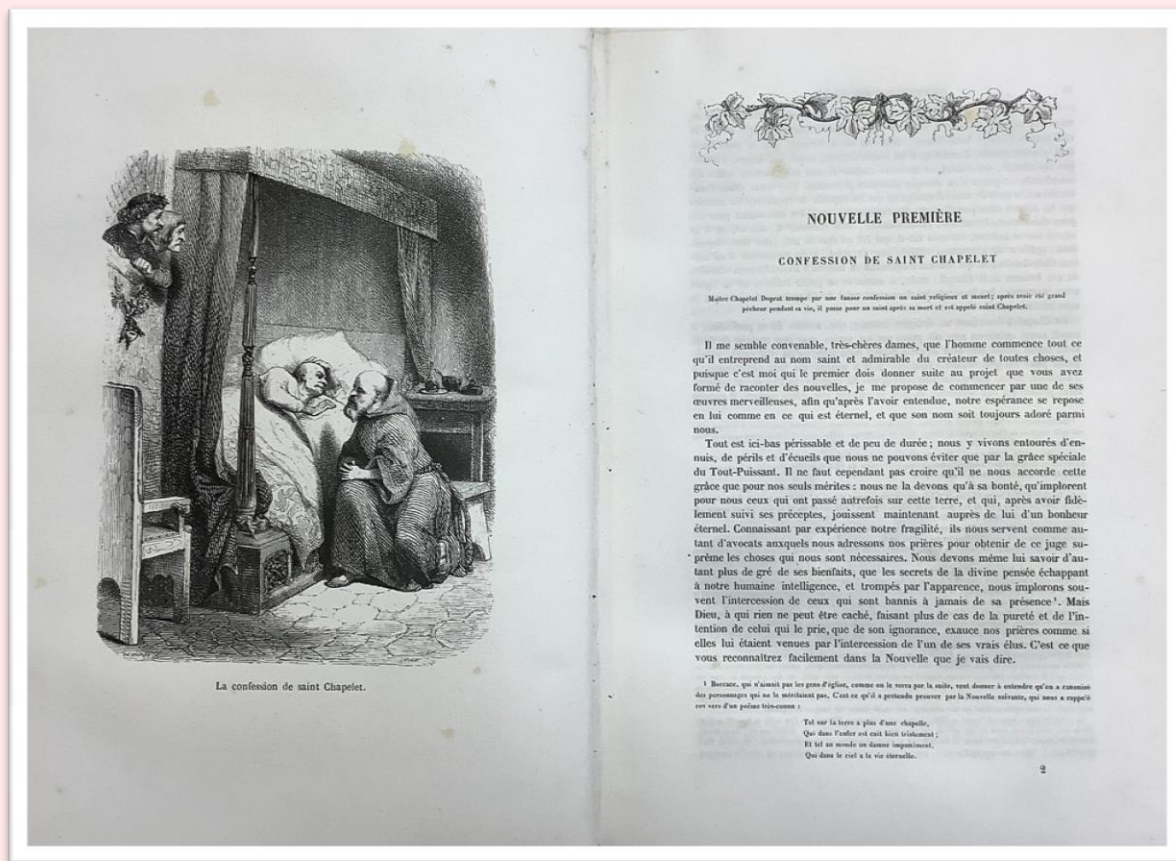
Книга представляет собой сборник из 32 новелл. Перевод с итальянского, а также предисловие о жизни и творчестве Боккаччо к этому изданию написал Анри-Огюст Барбье (1805 – 1882) – французский поэт и драматург.



Анри-Огюст Барбье

«Декамерон» считается не только одной из самых издаваемых, но и часто иллюстрируемых книг. Над рисунками к произведению в свое время трудились известнейшие мастера: Сандро Боттичелли, Питер Пауль Рубенс, Джон Уильям Уотерхаус и многие другие.

Французское издание новелл из «Декамерона» также дополнено множеством гравюр, выполненных разными художниками: Тони Жано, Анри Бароном, Эженом Лавьей, Селестином Нантёй и др.

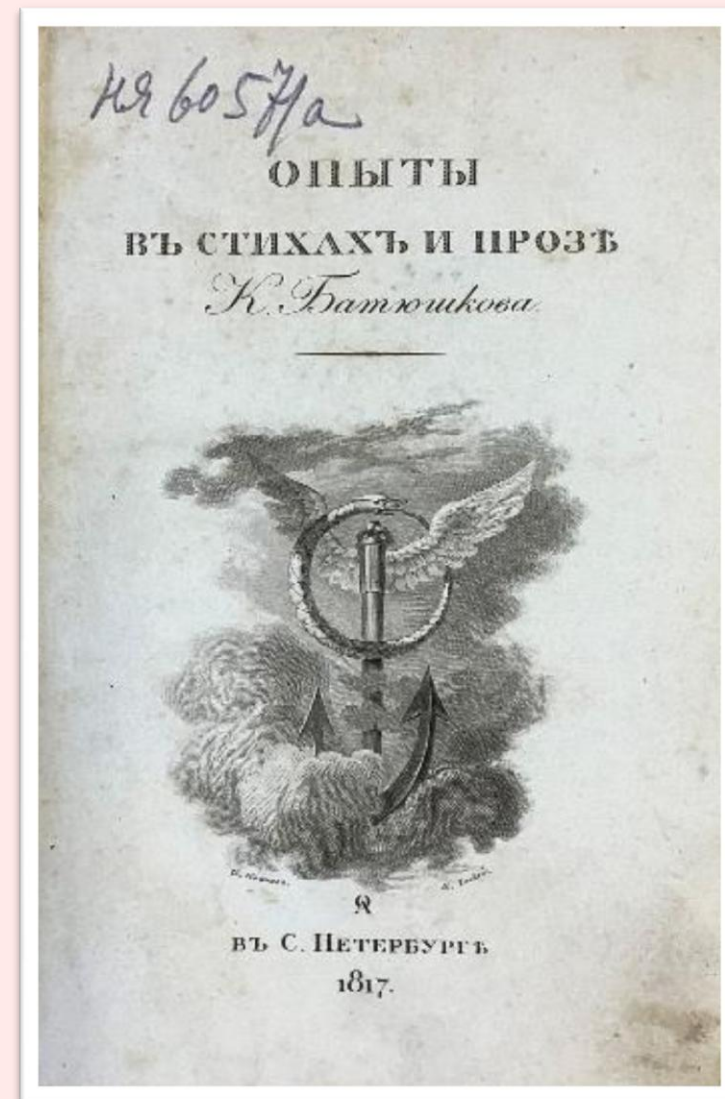


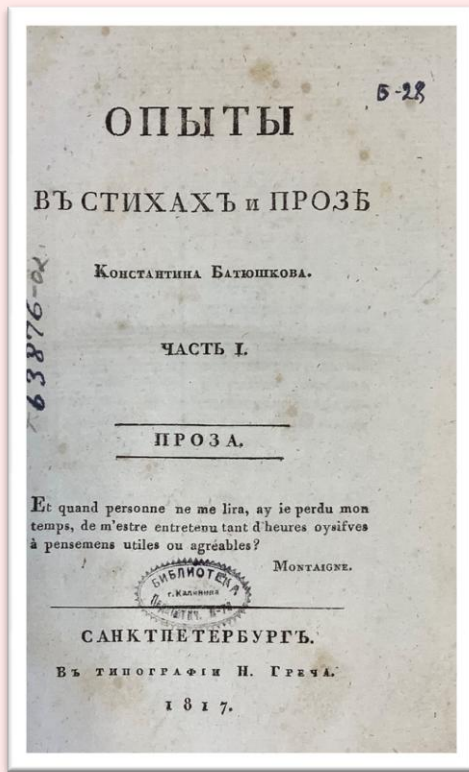


Издания XIX века



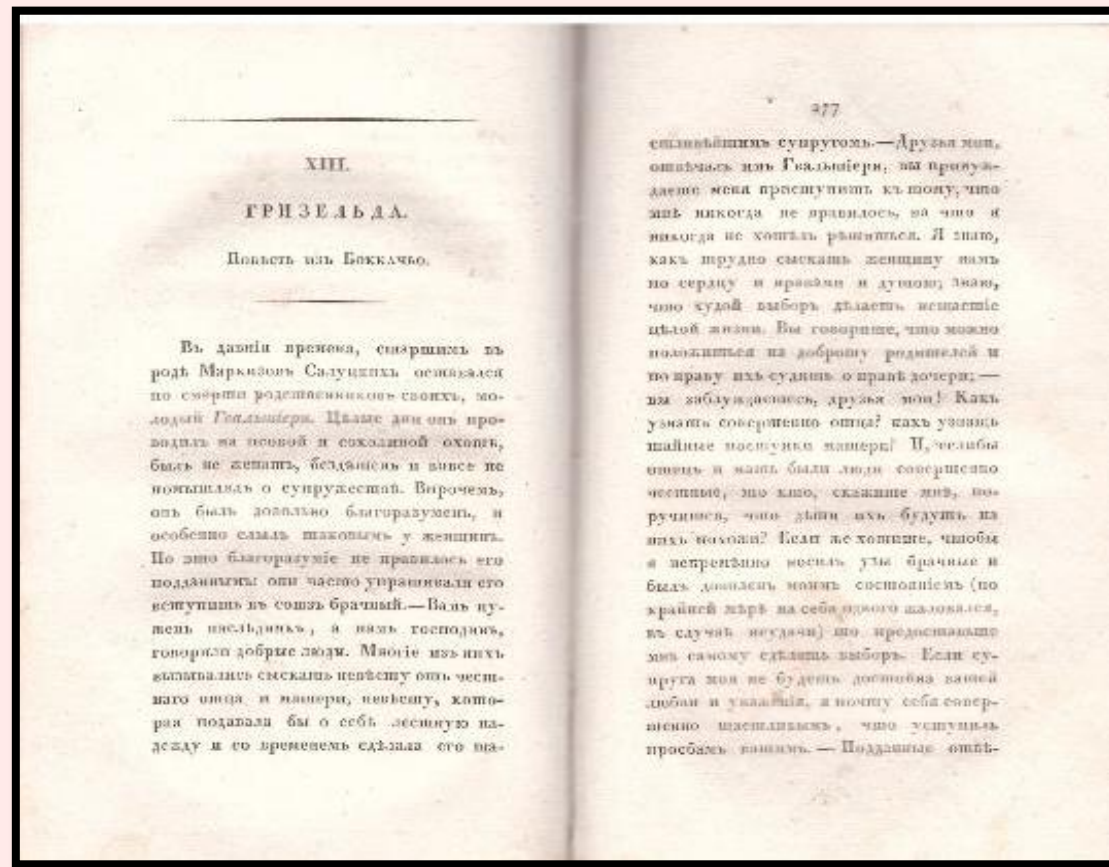
Первый перевод новелл Джованни Боккаччо на русский язык сделал поэт, прозаик и переводчик, Константин Николаевич Батюшков (1787–1855), который был опубликован в его книге «Опыты в стихах и прозе».





«Опыты в стихах и прозе» - прижизненное издание произведений Батюшкова в двух томах. Первый том посвящён прозе, второй – стихотворным произведениям. По мнению самого писателя, первый том уступал по качеству и объёму второму. Поэтому перед изданием Батюшков предложил внести туда «итальянский сборник»: вступление к «Декамерону» и новеллу о Гризельде.

О своём переводе Батюшков писал Николаю Ивановичу Гнедичу, который помогал с изданием книги: «Мне хотелось угадать манеру Боккаччо (...) Гризельда придаст интересу: будет что-нибудь и для дам. Это не шутка! Всё одна словесность иным суха покажется».





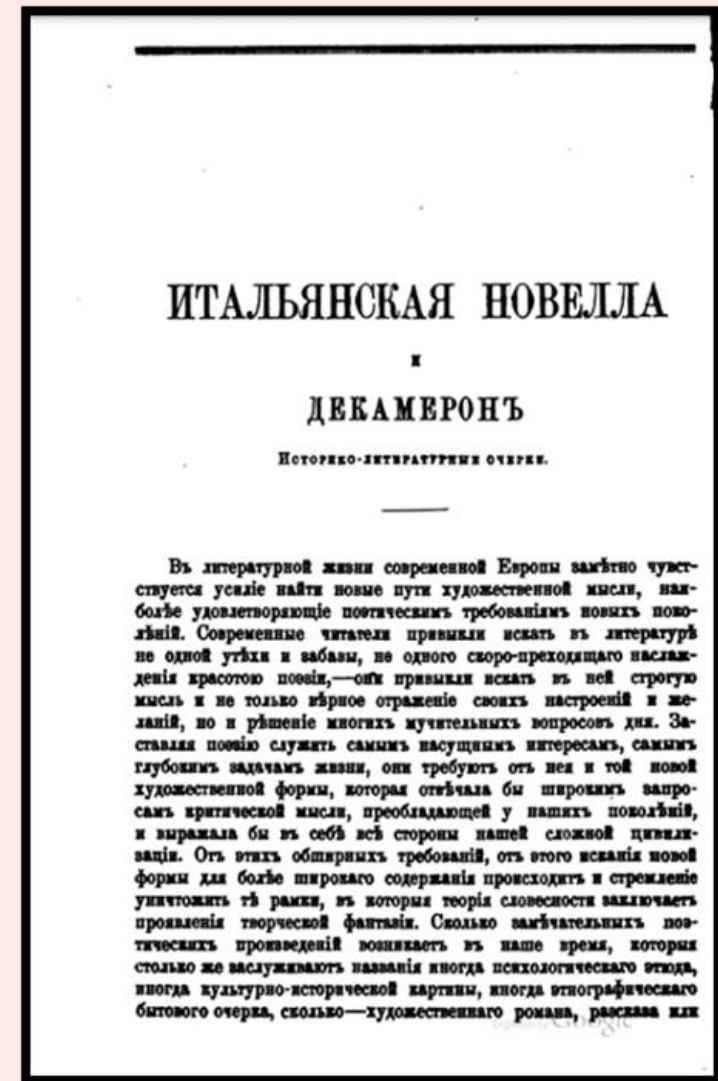
Издания XIX века

В 1880 году в журнале «Вестник Европы» был опубликован подробный литературный анализ главного произведения Боккаччо и перевод некоторых новелл – «Итальянская новелла и Декамерон».



Александра Алексеевна Андреева

Этот очерк стал дебютной публикацией Александры Алексеевны Андреевой (1853–1926) – историка литературы и переводчицы. Обстоятельный и качественный разбор новелл вызвал у публики положительные отзывы. Критические и переводческие труды Александры Алексеевны в дальнейшем регулярно печатались в различных литературных журналах.



ИТАЛЬЯНСКАЯ НОВЕЛЛА

ДЕКАМЕРОНЪ

ИСТОРИКО-ЛИТЕРАТУРНЫЙ ОЧЕРКЪ.

Въ литературной жизни современной Европы замѣтно чувствуется усиліе найти новые пути художественной мысли, наиболее удовлетворяющіе поэтическимъ требованіямъ новыхъ поколѣній. Современные читатели привыкли искать въ литературѣ не одной утѣхи и забавы, не одного скоро-преходящаго наслажденія красотою поэзіи,—они привыкли искать въ ней строгую мысль и не только яркое отраженіе своихъ настроеній и желаній, но и рѣшеніе многихъ мучительныхъ вопросовъ дня. Заставляя поэзію служить самымъ насущнымъ интересамъ, самымъ глубокимъ задачамъ жизни, они требуютъ отъ нея и той новой художественной формы, которая отвѣчала бы широкимъ запросамъ критической мысли, преобладающей у нашихъ поколѣній, и выражала бы въ себѣ всѣ стороны нашей сложной цивилизаціи. Отъ этихъ обширныхъ требованій, отъ этого исканія новой формы для болѣе широкаго содержанія происходятъ и стремленіе уничтожить тѣ рамки, въ которыхъ теорія словесности заключаетъ проявленія творческой фантазіи. Сколько замѣчательныхъ поэтическихъ произведеній возникаетъ въ наше время, которыхъ столько же заслуживаютъ названія иногда психологическаго этюда, иногда культурно-историческаго картина, иногда этнографическаго бытового очерка, сколько—художественнаго романа, расказа или

ВѢСТНИКЪ ЕВРОПЫ

ЖУРНАЛЪ

ИСТОРИИ - ПОЛИТИКИ - ЛИТЕРАТУРЫ

ВОСЕМЬДЕСЯТЬ-ПЕРВЫЙ ТОМЪ

ПЯТНАДЦАТЫЙ ГОДЪ

ТОМЪ I

РЕДАКЦІЯ „ВѢСТНИКА ЕВРОПЫ“: ГАЛЕРЕЙ, 20.

Главная Экспедиція журнала: | Издательскіе журналы:
на Невскомъмъ Островѣ, 2-я линия, | на Вас. Остр., Аладин. переулокъ,
№ 7. | № 7.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГЪ

1880

«Вестник Европы» – русский литературно-политический ежемесячный журнал, основанный в 1802 году Николаем Михайловичем Карамзиным. В литературном разделе журнала публиковались переводы художественных произведений и критические труды зарубежных писателей, а также печатались отечественные писатели: И. С. Тургенев, И. А. Гончаров, А. Н. Островский, позднее И. А. Бунин, Максим Горький.

СОДЕРЖАНІЕ ПЕРВАГО ТОМА ПЯТНАДЦАТЫЙ ГОДЪ

ЛЕНАГЪ—ФЕВРАЛЬ, 1880.

Книга первая.—Ленагъ.

Делала. — Комедія въ четырехъ дѣйствіяхъ. — А. Н. ОСТРОВСКАГО и Н. И. СОЛОВЬЕВА.	5
Жизнь князя Александра Андреевича Нарокова. — Биографическій очеркъ. — В. В. СТАСОВА.	111
Ночь передъ рождествомъ.—Рассказъ.—А. Н. ЗИТЕНЬ.	187
Замычательное десятилетіе.—1839—1848 гг.—Изъ литературныхъ воспоминаній.—И. П. АННЕНКОВА.	216
Конституціонализмъ и А. Тьера. — Discours parlementaires de M. Thiers t. I, II, III.—Статья первая.—I.—.	244
Современный романъ въ его предѣлахъ.—IV. Викторъ Гюго.—Z. Z. Откликовъ.—I. И яду тебе.—II. Сладка глазу на тебя а душою.—III. Мы много ждемъ.—Ка. Д. Н. ЦЕРТЕЛЕНА.	266
Наука и литература въ современной Англии. — Письмо редактору. — А. РЕЙНГА.	332
Хроника.—Очеркъ картины народнаго просвѣщенія въ европейской Россіи.—По новейшимъ статистическимъ свѣдѣніямъ.—М. Р.	367
Литературное Остроженіе.—I. Курсъ исторіи русской литературы, М. А. Орлова. Русскія повести, Н. Островскаго, кн. I и II.—II. Писемъ къ М. П. Погодину въ связи съ книжкою, кн. I.—III. Сказъ Железа, В. Токма.—А. А.—IV. Соціалізмъ, Ем. де-Роберти.—К. К.	391
Вестникъ Остроженія.—Отчетъ государственнаго контроля за 1878 г.—Воскресеніе докторовъ.—Смѣрательные и временныя расходи.—Валашскіе отчеты.—Экономическое значеніе бумажныхъ денегъ.—Примѣръ Англии.—Вопросъ объ общеправовыхъ свѣдѣніяхъ земледѣльцевъ.—Регуляція железнодорожнаго вѣзоча.—Труды железнодорожной комиссіи.—Формальное и живое школьное дѣло.—Почтовая статистика за 1878 годъ и краткіе выводи изъ нея.	422
Изостатическая Писемка.—Груда изъ свѣдѣній о губернской землѣ. Земля. Известія.—I. Отчетъ о дѣятельности комитета Общества для доставленія средствъ вспомогательныхъ курсовъ за 1878 годъ.—II. Отъ комитета по сооруженію въ городѣ Петербургѣ вѣдѣтельнаго моста Лароветтскому	455
Навигационный Листокъ.—Сборникъ сочиненій Гена, Н. В. Гербеда, т. IX, т. X.—Генералъ Серафимъ, К. Веров.—Железныя кн. II.—Воплощеніе снама Мунера.—Фальсифическая сиванка, съ вѣдомъ, перевосъ А. Степановой и О. Гуркина.	

904

ВѢСТНИКЪ ЕВРОПЫ.

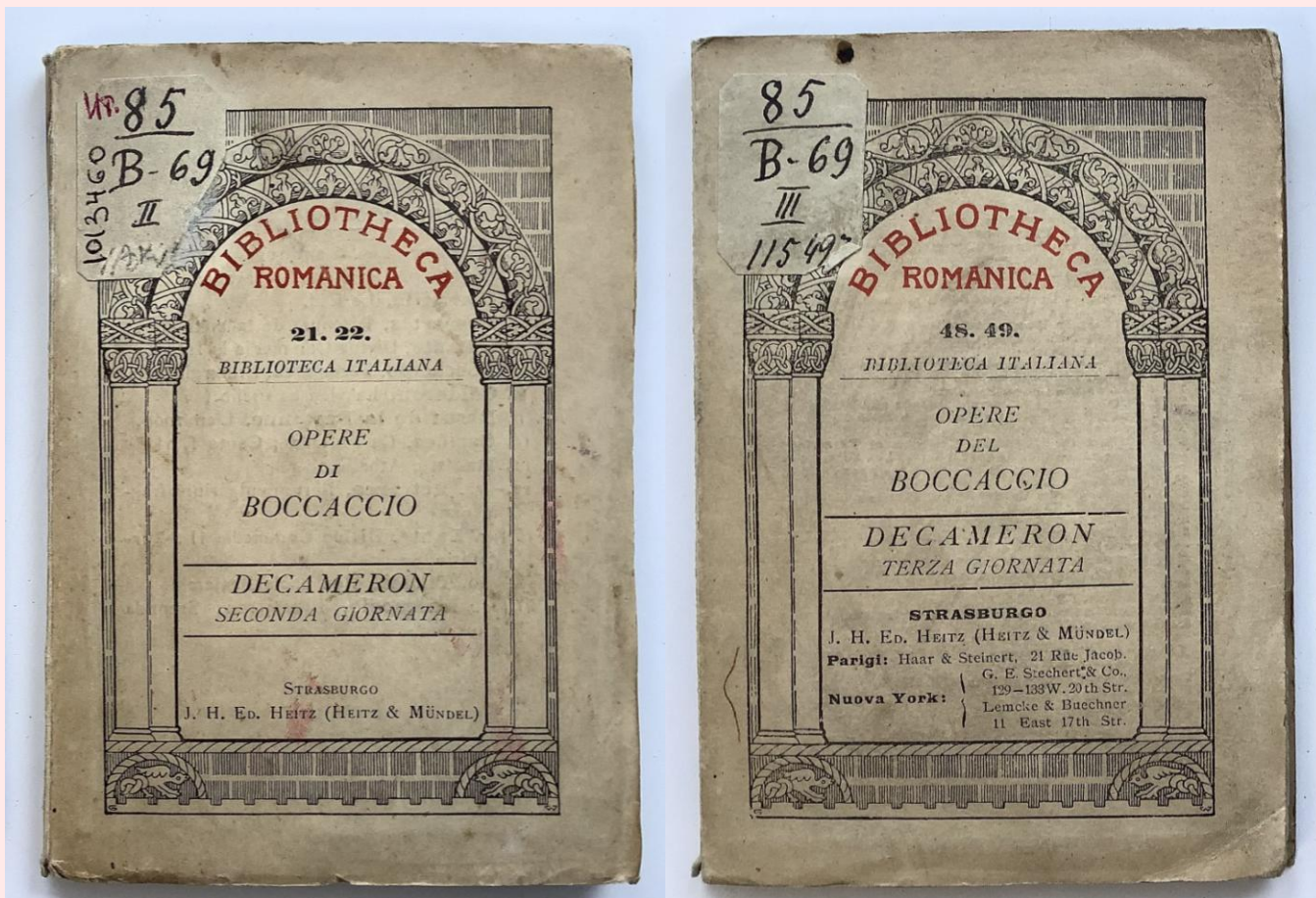
Книга вторая.—Февраль.

Замычательное десятилетіе.—1839—1848 гг.—Изъ литературныхъ воспоминаній.—У.ХУ.—П. В. АННЕНКОВА.	461
Замычательное десятилетіе.—I.—Ночная повѣдка.—II.—Отъ одного моря.—А. И. ЗИТЕНЬ.	511
Итальянская новела и Диккенсъ.—Историко-литературные очерки.—I.—V.—А. А.—ВОЙ.	568
Новый романъ.—Романъ, въ двухъ частяхъ, Мэри Юнгъ.—Съ современнаго.—Часть первая: I—V.—М. С.—ВОЙ.	640
Польскій вопросъ въ русской литературѣ.—I.—III.—А. И. ЦИПЛИНА.	703
Конституціонализмъ и А. Тьера. — Discours parlementaires de M. Thiers. t. I—III.—Статья вторая.	737
Византизмъ.—Отчетъ съ вѣтра.—К. И.	777
Хроника.—Литературное Остроженіе.—I. Полное собраніе сочиненій кн. П. А. Вяземскаго, т. III.—Обзоръ Остроженія русскаго языка и словесности Им. академіи наукъ, т. XX, № 5.—А. А.—II. Губернскій городъ Валдайскій, А. П. Субботина.—III. Свѣдѣніе философа, А. Остроженія.—IV. L'Église cathédrale, par E. Knap, t. VI.—V. Der Fortschritt, т. В. Amerbach.—К. К.—Портретъ Галера русскаго литератора и т. д. съ биографіей, кн. К. Шакуро.	802
Вестникъ Остроженія.—Процессъ Ревельскій, и его окончательное рѣшеніе.—Общій вопросъ въ области вѣдѣтельнаго права въ Россіи.—Почтовая реформа на основаніи вѣдѣній въ Финляндіи, и ее главныя черты.—«То такое „на“ въ „Надлежащихъ и Разночарованныхъ“, проф. А. Д. Граложенія.—Тогда и сего о необходимости централизаціи нась школьнаго дѣла.—Пріятіе вѣдѣтельныхъ преступниковъ въ Саратовѣ, и общіе результаты сто дѣятельности.—Бюджетъ города Петербурга и его структурныя данныя.	825
Письмо И. С. Тургеневу, и вѣдѣніе словъ по этому поводу.	845
Корреспонденція изъ Берлина.—Очеркъ положенія дѣлъ въ Германіи.—К. Корреспонденція изъ Лондона.—Что ожидаетъ отъ Глазгоу?—В.	878
Навигация.—По поводу Русскаго общества о мостовомъ бунтѣ 1848 г.—К. ФЕТТЕРЕННА.	898
Известія.—Изъ Отчета Комитета Общества для вспоможенія студентамъ Императорскаго Московскаго Университета	909
Византизмъ.—Листокъ.—Сборникъ Рус. Ист. Общества, т. XXVI.—Семейство Рауновскихъ, А. А. Васильевскаго, т. I.—А. А. Назова, издаеи М. Боткина.—Сочиненія Лароветтского, 4-е издаеи.	



Издания XX века

Книги из серии «Bibliotheca Romanica», [1905]



Boccaccio Giovanni. Opere del Boccaccio. Decameron: Seconda giornata / Giovanni Boccaccio. - Strasburgo : Heitz, [1905?]. - 106 p. - (Bibliotheca romanica ; 21.22) (Biblioteca italiana).

Боккаччо Джованни. Работы Боккаччо: день второй / Джованни Боккаччо. - Страсбург: Хайтц, [1905]. - 106 с. - (Романская библиотека; 21.22) (Итальянская библиотека)

Boccaccio Giovanni. Opere del Boccaccio. Decameron : Terza giornata / Giovanni Boccaccio. - Strasburgo : Heitz, [1905?]. - 106 p. - (Bibliotheca romanica ; 48/49) (Biblioteca italiana).

Боккаччо Джованни. Работы Боккаччо: день третий / Джованни Боккаччо. - Страсбург: Хайтц, [1905]. - 106 с. - (Романская библиотека; 48.49) (Итальянская библиотека)

BIBLIOTHECA ROMANICA.

Volumetti pubblicati:

1. **Molière**, Le Misanthrope.
2. **Molière**, Les Femmes savantes.
3. **Cornille**, Le Cid.
4. **Descartes**, Discours de la méthode.
- 5|6. **Dante**, Divina Commedia I: Inferno.
7. **Boccaccio**, Decameron, Prima giornata.
8. **Calderon**, La vida es sueño.
9. **Restif de la Bretonne**, L'an 2000.
10. **Camões**, Os Lusíadas: Canto I, II.
11. **Racine**, Athalie.
- 12|15. **Petrarca**, Rerum vulgarium fragmenta.
- 16|17. **Dante**, Divina Commedia II: Purgatorio.
- 18|20. **Tillier**, Mon oncle Benjamin.
- 21|22. **Boccaccio**, Decameron, Seconda giornata.
- 23|24. **Beaumarchais**, Le Barbier de Séville.
25. **Camões**, Os Lusíadas: Canto III, IV.
- 26|28. **Alfred de Musset**, Comédies et Proverbes: La Nuit vénitienne; André del Sarto; Les Caprices de Marianne; Fantasio; On ne badine pas avec l'amour.
29. **Cornille**, Horace.
- 30|31. **Dante**, Divina Commedia III: Paradiso.
- 32|34. **Prévost**, Manon Lescaut.
- 35|36. Oeuvres de Maître **François Villon**.
- 37|39. **Guillem de Castro**, Las Mocedades del Cid I, II.
40. **Dante**, La Vita Nuova.
- 41|44. **Cervantes**, Cinco Novelas ejemplares.
45. **Camões**, Os Lusíadas: Canto V, VI, VII.
46. **Molière**, L'avare.
47. **Petrarca**, I Trionfi.
- 48|49. **Boccaccio**, Decameron, Terza giornata.
50. **Cornille**, Cinna.

In corso di stampa:

- Camões**, Os Lusíadas: Canto VIII, IX, X.
Chanson de Roland.
Chateaubriand, Atala.
Leopardi, Canti.
Boccaccio, Decameron, Quarta giornata.
Pascal, Lettres provinciales.
Pascal, Pensées.

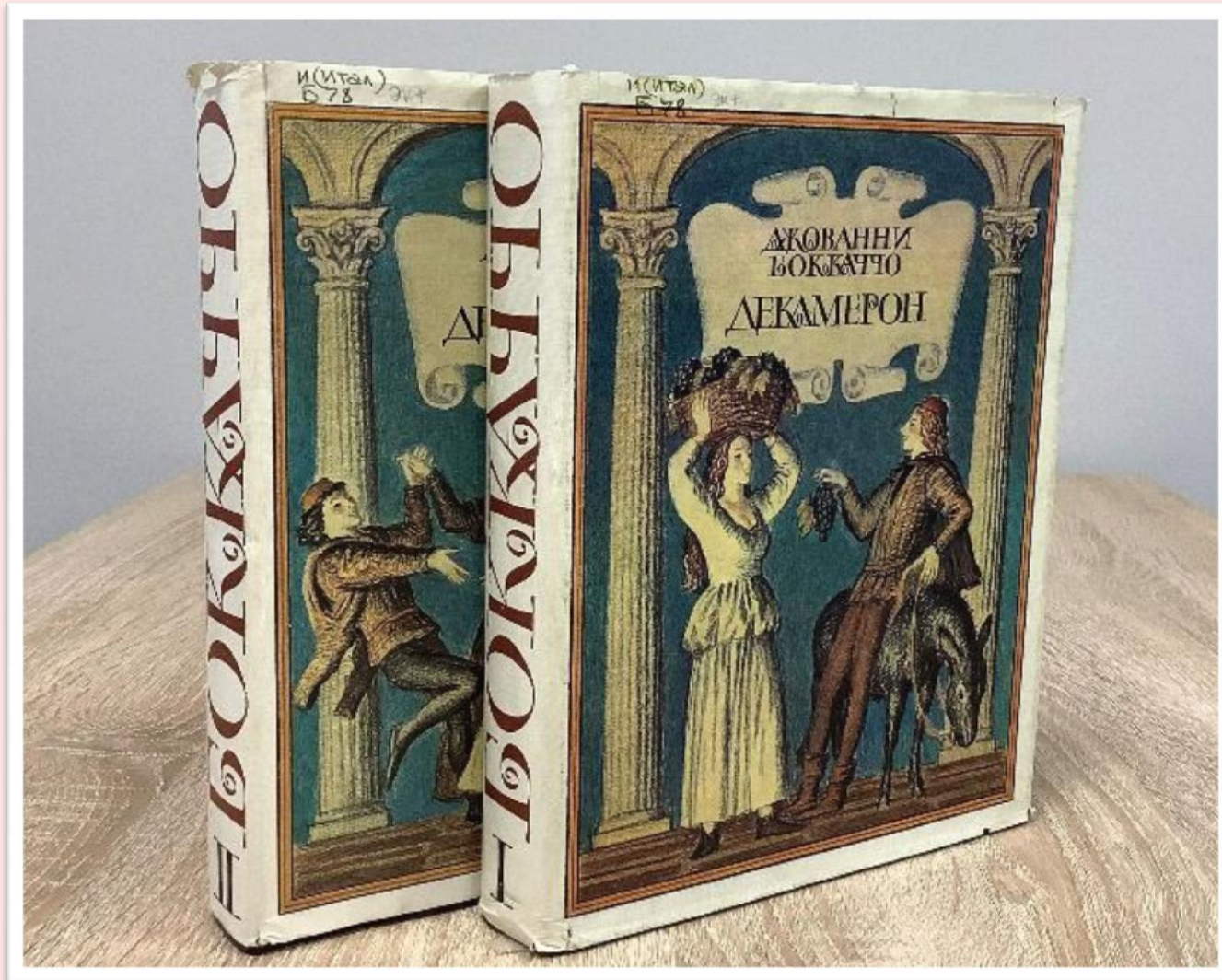
ecc. ecc. ecc.

Идея издания серии книг на иностранных языках «Романская библиотека» заключалась в доступности книг для читателей. Все желающие, в том числе школьники и студенты, получали возможность приобрести художественную литературу по доступной цене и удобном формате: книги помещались в карман.

У людей с небольшим достатком появилась возможность собрать свою домашнюю библиотеку с произведениями всемирно известных писателей: Мольера, Данте, Сервантеса, Боккаччо и многих других.



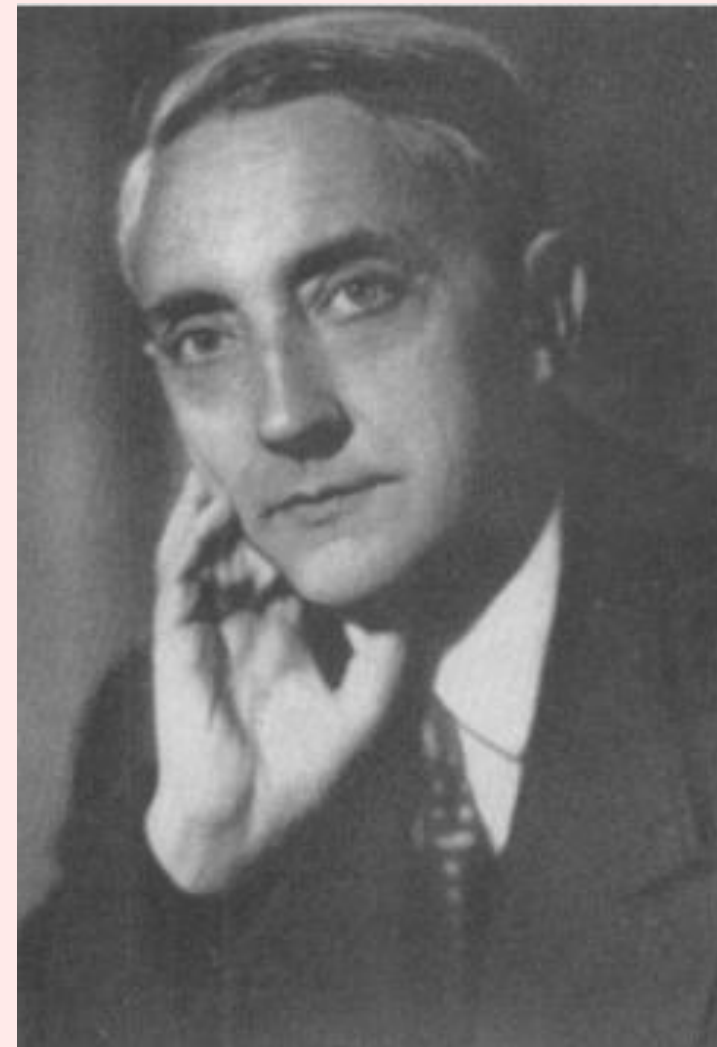
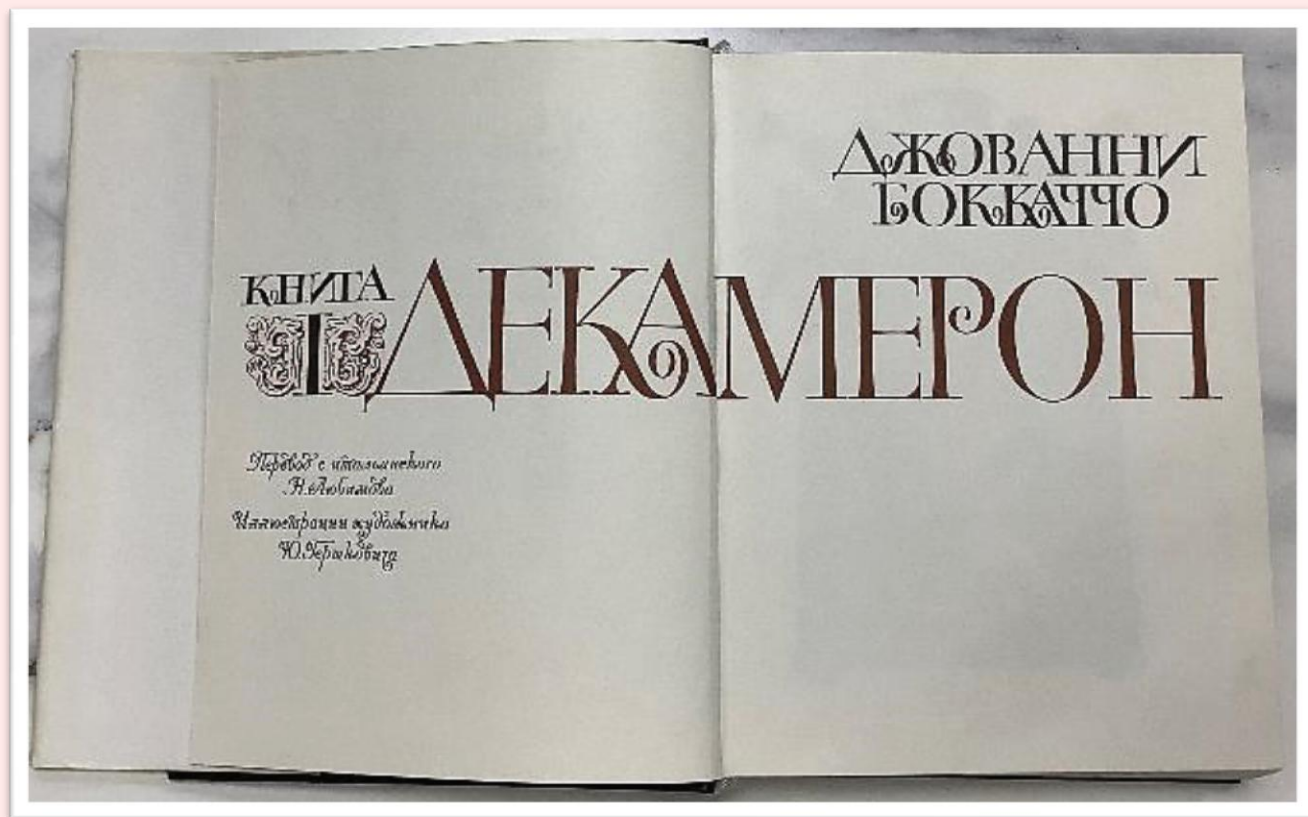
Издания XX века



Боккаччо Джованни. Декамерон : в 2 кн. Кн. 1 / Джованни Боккаччо; пер. с итал. Н. Любимова ; ил. Ю. Гершковича. - Москва : Художественная литература, 1987. - 365, [9] с. : цв. ил.

Боккаччо Джованни. Декамерон : в 2 кн. Кн. 2 / Джованни Боккаччо; пер. с итал. Н. Любимова ; ил. Ю. Гершковича. - Москва : Художественная литература, 1987. - 316, [2] с. : цв. ил.

Николай Михайлович Любимов (1912 – 1992), советский переводчик с французского и испанского языков, сделал второй полный перевод «Декамерона», который отличался более художественным, а не дословным языком, в отличие от перевода Веселовского.



Благодаря художественному оформлению, издание «Декамерона» в переводе Любимова имеет особую ценность и находится в отделе редких книг. Текст каждой новеллы начинается буквицей — это самая первая буква абзаца, которая имеет больший размер по сравнению с остальными заглавными буквами и особое графическое начертание. Также каждую новеллу начинают колонтителы в виде орнамента, а завершают виньетки.

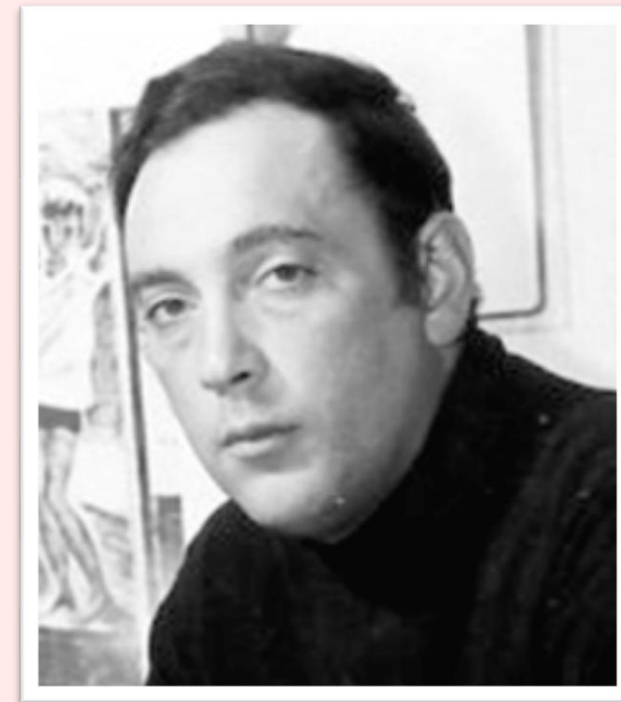
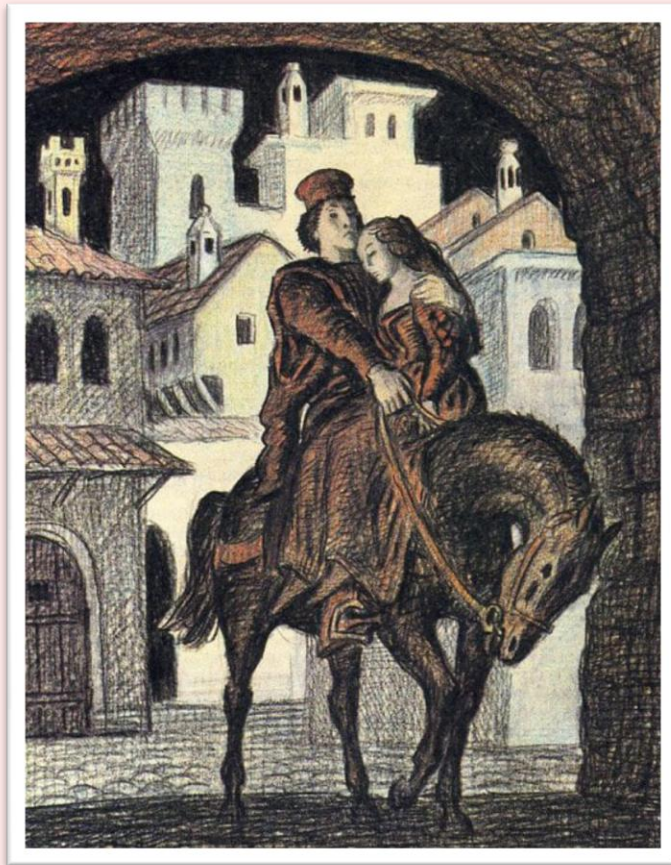


*Начинается книга,
называемая
ДЕКАМЕРОН,
прозываемая
ПРИНЦ
ГАЛЕОТТО,
в коей содержится
это повестей,
рассказанных
на протяжении десяти дней
семью дамами
и тремя молодыми
людьми*



же луна, стоявшая в самом зените неба, померкла и новое светило, взойдя, осияло наш мир, когда королева, поднявшись со своего ложа, велела созвать приближенных, и все медленным шагом пошли по росе и, прогуливаясь неподалеку от прекрасного дворца, заговорили о том о сем, заспорили, чья повесть лучше, чья хуже, припоминая отдельные случаи, опять не могли удержаться от смеха, и так они гуляли до тех пор, пока солнце не поднялось и не началось припекало, — тогда все решили, что пора домой, и повернули обратно. Столы уже были расставлены, пахло душистыми травами и прелестными цветами, и королева сказала, что нужно успеть позавтракать, пока еще не так жарко. Завтрак прошел весело, потом было спето несколько славных, премилых песенок, потом кто пошел отдыхать, кто — играть в шахматы или же в шашки, а Дионео и Лауретта запели песню о Тронле и Крессиде. Когда же настал час собеседования, то по зову королевы все собрались и, по обыкновению, расположились возле водомета. Королева только хотела было приказать рассказывать, как произошло нечто еще не бывавшее: ушей королевы и всех, кто с ней был, достигла невероятный шум, поднятый на кухне слугами и служанками. Позвали дворецкого, спросили, кто это кричит и из-за чего поднялся такой сдодом, дворецкий же ответил, что перебранку затеяли Личиска и Тиндиро, а вот из-за чего — этого он не знает: он пришел на кухню, чтобы ныкнуть на них, а тут его как раз позвали к королеве. Королева велела ему тот же час прислать Личиску и Тиндиро, и когда оба явились, она обратилась к ним с вопросом, из-за чего они повздорили.

Издание также богато проиллюстрировано художником Юрием Соломоновичем Гершковичем (1938 – 2013). Он создал иллюстрации ко многим произведениям мировой и русской классики – Д. Боккаччо, У. Шекспира, В. Скотта, Э. Золя, Стендаля, Г. Х. Андерсона, Ф. Достоевского, А. Чехова, А. Куприна, и многих других. Всего творческое наследие Ю. С. Гершковича насчитывает более 250 проиллюстрированных им книг.

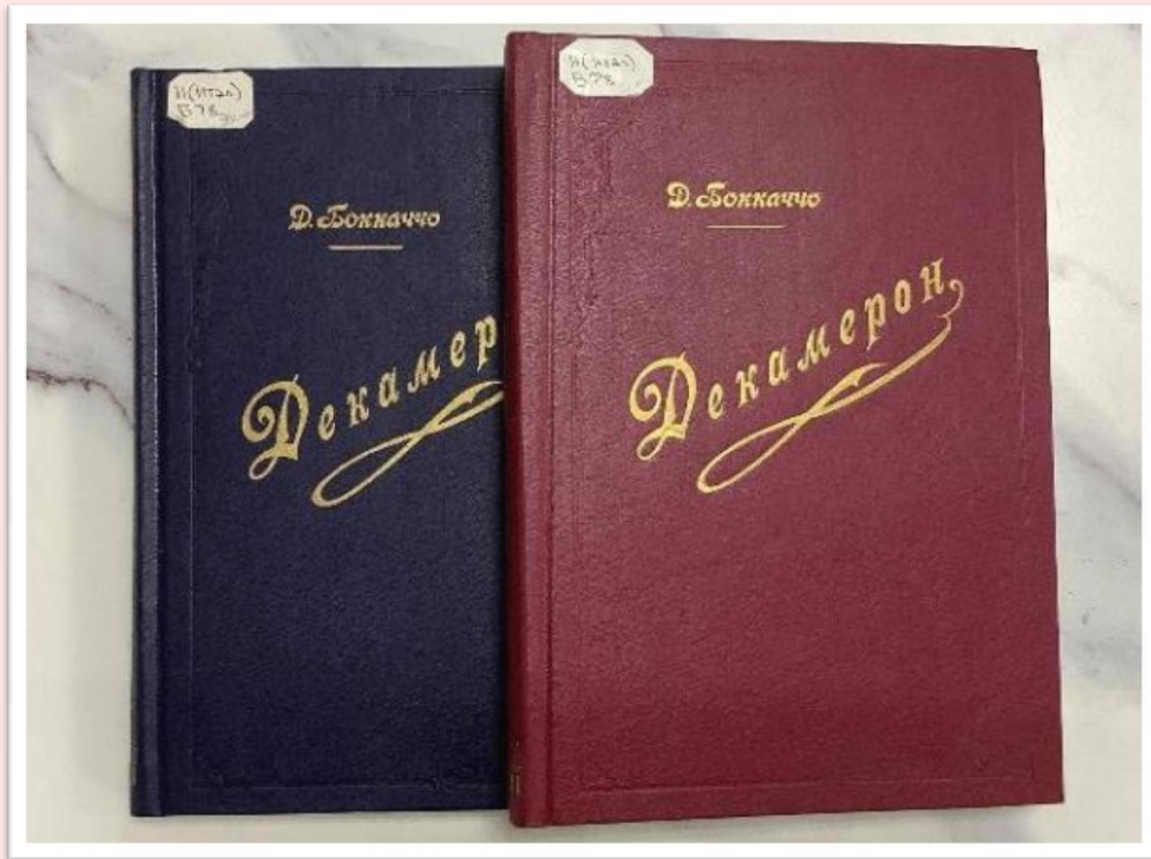


Юрий Соломонович Гершкович



Издания XX века

Двухтомное издание «Декамерона» является репринтом второго издания полного перевода произведения на русский язык, сделанного Александром Веселовским и опубликованного в 1896 году.



Боккаччо Джованни. Декамерон : В 2 т. Т. 1 / Д. Боккаччо ; пер. А. Н. Веселовского. - Репринт. воспроизведение. - Москва : Наука, 1992. - 418 с., [16] л. ил. - Вых. дан. ориг.: М., Типо-лит. Т-ва Кушнерева, 1896.

Боккаччо Джованни. Декамерон : В 2 т. Т. 2 / Д. Боккаччо ; пер. А. Н. Веселовского ; послесл. Р. И. Хлодовского. - Репринт. воспроизведение. - Москва : Наука, 1992. - VII, 346 с., [4] л. ил. : ил. - Вых. дан. ориг.: М., Типо-лит. Т-ва Кушнерева, 1896.

Джъованни Боккаччо

ДЕКАМЕРОНЪ

ПЕРЕВОДЪ

Александра Веселовскаго

съ предисловіемъ къ 2-му исправленному изданію

ИЛЛЮСТРАЦИИ ФРАНЦУЗСКИХЪ ХУДОЖНИКОВЪ

Баронъ, Жоанно, Эми, Нантейля, Гранвилля, Пино, Жирардъ, Лепуатвентъ,
Пока, Гольфельди и др.

ТОМЪ I

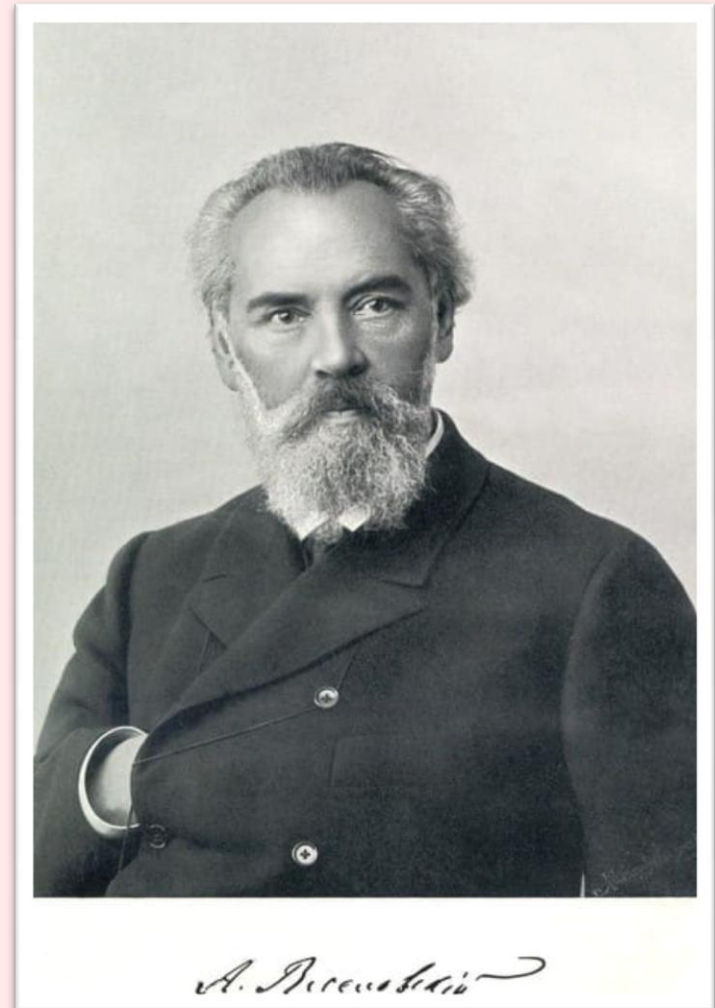
Изданіе 2-е, Т-ва И. Н. КУШНЕРЕВЪ и К^о.

МОСКВА.

Типо-лит. Высочайше утвержд. Т-ва И. Н. Кушнеревъ и К^о,
Дименовская улица, соб. домъ.
1896.

Александр Николаевич
Веселовский (1838 – 1906) –
первый переводчик, который
полностью перевёл главное
произведение Боккаччо
«Декамерон».

После окончания Московского
университета, Веселовский
провёл несколько лет за
границей, где работал частным
гувернёром и посещал лекции по
литературе. Работая в
итальянских архивах, занимался
переводом художественных
произведений, а также написал
магистерскую диссертацию по
литературе.



Вмѣсто предисловія.

Въ русской литературѣ исторія Декамерона представляется относительно бѣдной. Мы говоримъ не о томъ вліяніи, которое онъ оказалъ вообще на развитіе современнаго романа,—вліяніи, которое не могло не коснуться и насъ путемъ посредствующихъ звеньевъ и отраженій, а о непосредственномъ съ нимъ знакомствѣ. Въ концѣ XVII вѣка пять новеллъ Боккаччо (Декамеронъ II, 7, 9; VII, 4, 7; VIII, 8) были переведены у насъ съ польскаго оригинала, воспроизведеннаго въ свою очередь какой-то нѣмецкій переводъ; онѣ прошли заурядъ съ обычными умильными повѣстями, жартами и фацеціями, потому что стараго русскаго читателя могло интересовать лишь соответствующее содержаніе новеллъ, не художественный стиль Декамерона.

Я не слѣдилъ за дальнѣйшей его исторіей въ нашей литературѣ XVIII вѣка, если вообще позволено говорить объ исторіи. Въ „Добромъ намѣреніи“, журналѣ, издававшемся при Московскомъ университетѣ В. Д. Санковскимъ, напечатаны въ мартовской книжкѣ 1764 года: „Ивана Бокация славнаго флорентинца: „Соколъ“ и въ апрѣльской: „Ивана Бокация: Юпитеръ, звѣри и человекъ“, то и другое въ стихахъ самого издателя; первая пьеса (Нач.: „Тебя, Гетрурія, предѣлы славятъ дальны“) — не переводъ, а свободная передѣлка Декамерона V, 9; оригинальная или нѣтъ—это мнѣ осталось неизвѣстнымъ.

Перевод Веселовского характеризуется литературоведами как точный и добросовестный. Он надолго определил подход не только к последующим переводам «Декамерона», но и всей итальянской новеллистики эпохи Возрождения. Принципы А. Н. Веселовского — дословность и калькированный синтаксис, как бы «имитирующий» язык оригинала.



называемая Декамеронъ, прозванная Principe Galeotto, въ которой содержится сто новеллъ, разсказанныхъ, въ теченіи десяти дней, семью дамами и тремя молодыми людьми.

ВВЕДЕНІЕ.

Соболъзновать удрученнымъ—человѣческое свойство, и хотя оно пристало всякому, мы особенно ожидаемъ его отъ тѣхъ, которые сами нуждались въ утѣшеніи и находили его въ другихъ. Если кто-либо ощущать въ немъ потребность, и оно было ему отраднo и приносило удовольствіе,—я изъ числа такихъ. Съ моей ранней молодости и по сию пору я былъ воспламененъ черезъ мѣру высокою, благородною любовью, болѣе, чѣмъ, казалось бы, приличествовало моему низменному положенію,—еслибъ я хотѣлъ о томъ разсказать; и хотя знающіе люди, до свѣдѣнія которыхъ это доходило, хвалили и цѣнили меня за то, тѣмъ не менѣе любовь заставила меня претерпѣвать многое, не отъ жестокости любимой женщины, а отъ излишней горячности духа, воспитанной неупорядоченнымъ желаніемъ, которое, не удовлетворяясь возможною цѣлью, нерѣдко приносило мнѣ больше горя, чѣмъ бы слѣдовало. Въ такомъ то горѣ веселія бесѣды и посильныя утѣшенія друга доставили мнѣ столько пользы, что, по моему твердому убѣжденію, онъ одинъ и причиной тому, что я не умеръ. Но по благоусмотрѣнію Того, который, будучи самъ безконеченъ, поставилъ непреложнымъ закономъ всему сущему имѣть конецъ; моя любовь,—горячая паче другихъ, которую не въ состояніи была порвать или поколебать никакая сила намбренія, ни совѣтъ, ни страхъ



Разсказъ Бергамино.



Испоканъ джегъ Чампелетта.

Для издания перевода Веселовского были выбраны иллюстрации из французского издания Барбье. Долгое время считалось, что гравюры, выполненные французскими художниками, лучше всего передают содержание произведений Боккаччо.

Составитель – ведущий библиотекарь отдела редких книг Е. В. Соловьёва